

María Luisa de la Rosa Reimúndez

"Todo idioma fue hablado antes de ser escrito": El método Berlitz a través de la prensa española

1. Introducción y objetivos

La presente investigación pretende llevar a cabo el estudio de la enseñanza de lenguas y sus métodos desde una perspectiva historiográfica que aborde la evolución de las ideas lingüísticas en torno al aprendizaje de una segunda lengua, en la línea de trabajos que se han encargado de ello (Corvo Sánchez 2012; Sánchez Pérez 1992).

La naturaleza comercial de estos métodos hace que sea necesario complementar la información que podemos obtener de sus manuales con la que se encuentra en fuentes pertenecientes a canales de difusión como la prensa, especialmente a partir del siglo XIX, cuando se convierte en el medio de comunicación más popular (Zamorano Aguilar 2009).

En consecuencia, seguimos la línea de trabajos que desde el ámbito de la epihistoriografía abordan el estudio de las disciplinas lingüísticas en la prensa (García Folgado y Garrido Vílchez 2022, 2023; Gaviño Rodríguez 2021b, 2022; Puche Lorenzo 2019) y, en concreto, la de aquellos que se han centrado en el estudio de métodos de enseñanza de lenguas, el Ollendorff y el Ahn respectivamente (García Aranda 2023; Lombardero Caparrós 2017).

De la amplia nómina de métodos de enseñanza de idiomas que surgen a partir del siglo XIX, el método Berlitz es el que más alcance tiene. El desarrollo de sus academias y manuales es uno de los principales motivos de la generalización del método directo en la enseñanza de lenguas de países como EE. UU. y gran parte de Europa.

El objetivo de este trabajo, por tanto, es el de recopilar y analizar la presencia y recepción del método Berlitz en la prensa española a través de una clasificación temática de sus menciones que nos permita enmarcarlas en su contexto y dar cuenta del impacto que supone en la sociedad en la que se inscribe. Con todo ello, pretendemos realizar una contribución al estudio de la enseñanza de idiomas desde el punto de vista historiográfico a partir de una fuente como la prensa.

2. Fundamentos teóricos y metodológicos

La Historiografía de la Lingüística ha buscado en los últimos años abordar su objeto de estudio, el de recoger y analizar la gestación y difusión de las ideas lingüísticas, desde nuevas perspectivas que complementen las denominadas *fuentes canónicas* y que no solo den cuenta de nuevos materiales, sino que profundicen en el estudio de otros espacios de reflexión lingüística, cuyos contenidos y soportes dialogan entre sí y con los factores internos y externos que afectan al fenómeno texto (Gómez Asencio, Montoro del Arco y Swiggers 2014, 269). En consecuencia, se ha comenzado a poner atención en otras fuentes poco exploradas, que incluyen tipologías textuales muy diversas. Para llevar a cabo este objetivo, autores como Gerda Hassler (2002), Gaviño Rodríguez (2019) y Zamorano Aguilar (2013) entre otros, han propuesto sistematizar los acercamientos que se realicen a estas fuentes desde el concepto de serie textual:

Una serie de textos es un conjunto de textos individuales, impresos o manuscritos, que tratan del mismo tema en la misma rama epistemológica o sin metodología declarada, pero con el mismo objetivo y en condiciones comparables (Hassler 2002, 3).

Con ello, se busca estudiar en profundidad las diferentes tradiciones discursivas, hacer explícito el diálogo entre ellas y abordar su relación con las fuentes de las que se sirven. En este caso, la prensa supone una fuente de interés en la comparación de series interdiscursivas (Gaviño Rodríguez 2019, 302) y para tratar la incidencia de los factores contextuales en ellas.

Necesariamente, además, tenemos que relacionar este concepto con el ámbito de la epihistoriografía de la lingüística (Swiggers 2004; Zamorano 2009), cuyo objetivo es también el de ampliar el campo de estudio hacia aquellas fuentes que, a pesar de aportar contenido de relevancia para la reconstrucción del pensamiento lingüístico, no han sido atendidas con suficiente detenimiento. Se trata de las llamadas *fuentes marginales* (Zamorano Aguilar 2009, p. 211) entre las que se encuentran los prólogos, las notas al pie y otros elementos auxiliares de las fuentes canónicas así como "las actividades de documentación "prosopográfica" (biográfica), heurística (información sobre archivos, ejemplares de obras, etc.) y bibliográfica (incluyendo bibliografías de varios tipos: sobre autores y textos, sobre obras, sobre conceptos)" (Swiggers 2004, 116).

Es, precisamente, dentro de estas *fuentes marginales* donde sitúan autores como Gaviño Rodríguez (2021a) los documentos pertenecientes a la prensa, por tratarse de textos auxiliares cuyo contenido, mucho más diverso en el siglo decimonónico que el de otras fuentes, resulta una vía de conocimiento lingüístico paralela a las obras canónicas (Garrido Vilchez, 2023). Su uso como fuente de testimonios también pertenecientes a una misma serie textual, por tanto, es de especial interés para nuestra investigación:

Estamos ante un periodo crucial para la reflexión lingüística y la prensa es muestra de todo ello: acompañando a las tradicionales noticias y reseñas de obras lingüísticas, que nos permiten conocer más sobre la difusión de los tratados (así como el alcance o grado de aceptación que estos pudieron tener, tanto entre profesionales como en la propia sociedad), en la prensa surgen nuevos géneros discursivos en forma de artículos de opinión sobre asuntos de ortografía, gramática, léxico, etc., que ocupan un lugar central en muchas de las publicaciones especializadas del momento (Gaviño Rodríguez 2021a, 14).

Como Gaviño Rodríguez, diversos trabajos manifiestan el papel difusor de la prensa especialmente desde los primeros años del siglo XIX, cuando esta comienza a estar al alcance de toda la población, y ponen el foco en la necesidad de realizar un estudio sistemático de esta vía mediática de la historiografía (García Folgado y Garrido Vilchez 2022, 236), no solo en comparación con la vía manualística, esto es, las ideas difundidas en libros, sino también como fuente que permite estudiar en conjunto la vertiente historiográfica interna y la externa (Brekle 1986). La prensa, en definitiva, sirve como lugar de reflexión acerca de la teoría lingüística y nos permite enmarcarla en el contexto con el que convive, dado que "funciona como espacio de encuentro entre lo lingüístico y lo social" (García Folgado y Garrido Vilchez 2023, 4).

La enseñanza de idiomas y sus métodos ha sido ampliamente tratada desde el contenido de sus manuales y las diferentes adaptaciones que se realizan de ellos. No sucede lo mismo con el contenido que hace referencia a ellos recogido en prensa. Tan solo dos trabajos, el de Lombardero Caparrós (2017) y el de García Aranda (2023), se han dedicado a profundizar en ello, centrándose en la recepción del método Ahn y del método Ollendorff, respectivamente. A pesar de los pocos acercamientos, la vía mediática resulta de interés para el tratamiento de estos métodos cuyo fin era comercial y para los que la prensa era su principal escaparate.

En el caso del método Berlitz, sus características como método no tan enfocado en la difusión editorial hacen que, precisamente, sea la vía mediática la elegida por encima de otras para llevar a cabo la difusión de sus ideas y el anuncio de sus academias y productos. Su estudio, por lo tanto, resulta imprescindible para entender el desarrollo del método, las reflexiones que suscita y su recepción en España.

3. Contexto histórico: la enseñanza de idiomas en el siglo XIX

Las circunstancias sociopolíticas del siglo XIX generan un ambiente propicio para que el aprendizaje de idiomas se convierta en una práctica generalizada. El asentamiento de las sociedades industriales y el aumento del comercio internacional hacen que la interacción se vuelva frecuente. Por otra parte, comienzan a

producirse, además, movimientos migratorios masivos a países como EE. UU. Estas circunstancias remarcan la necesidad de aprender idiomas que faciliten esta comunicación de manera rápida y eficiente.

Es también el siglo XIX la centuria en la que se consolidan finalmente los sistemas educativos en la gran mayoría de los países europeos, en los que la enseñanza de idiomas modernos comienza a formar parte de los programas en los distintos niveles. Por último, la existencia de canales de difusión universalizados como la industria editorial y la prensa periódica son un factor fundamental para que la enseñanza de estos idiomas se convierta en accesible para el público general.

Todo ello propicia la sustitución progresiva de los métodos tradicionales y la creación, la difusión y el éxito de aquellos que enfocan su enseñanza en la práctica. La inclusión de esta finalidad práctica del aprendizaje de lenguas extranjeras puede verse ya desde comienzos del XIX, en aquellos métodos que persiguen el objetivo de adaptar sus contenidos y metodologías a las nuevas realidades. Es el caso de métodos como el Ahn y el Ollendorff.

A pesar de que en la prensa se entienden como autores cuyas propuestas son contrarias a las de Berlitz, ambos suponen un cambio respecto a la enseñanza basada únicamente en la traducción y la memorización de la gramática. El primero de ellos, Franz Ahn, es pionero en introducir en su manual de 1860 contenidos relativos a la vida cotidiana en sus ejercicios y ejemplos, simplificando la teoría gramatical de los manuales tradicionales.

Ollendorff sigue los pasos de Ahn pero su reconocimiento es mucho mayor. Su método se reproduce y adapta de manera continua desde su creación hasta mediados del siglo XX y, a pesar de sus múltiples detractores, la metodología que propone resulta un precedente para el movimiento reformista que acontecerá a finales del siglo. El método supone la sistematización de los ejercicios más cercanos a la práctica que proponía Ahn con una estructura que ilustra la aplicación de las reglas gramaticales a una finalidad comunicativa. De él podemos extraer un esquema de contenidos basado en la progresión que más tarde aplicarán las metodologías naturales.

La evolución del modo de enseñar lenguas vivas se concreta en Europa, en la reforma surgida a finales del XIX desde Alemania, fruto del auge de disciplinas como la fonética que remarcan la importancia de la lengua oral y su pronunciación en el aprendizaje. Por ello, los métodos que se derivan de esta reforma, como el de Viëtor o Prendergast entre otros, centran su contenido en la lengua en uso.

A pesar de que surgen en Europa, Estados Unidos se convierte en el espacio ideal, por sus circunstancias socioeconómicas, para la aplicación de estos métodos que son la respuesta a una necesidad urgente de aprender idiomas. Es el

territorio en el que se extienden los principales exponentes del método natural y directo: los métodos Dufief, Sauveur y Berlitz.

Atendiendo a la definición de *método natural* que da el Diccionario de términos clave de ELE, esta metodología "basa sus planteamientos en la convicción de que el proceso de aprendizaje de una segunda lengua es similar al proceso de adquisición de la primera lengua". De esta idea en torno al aprendizaje de una lengua extranjera se siguen las propuestas metodológicas que le son características. Mientras que el método tradicional sigue un sistema deductivo, basado en aplicar las reglas gramaticales memorizadas previamente, el natural aboga por fundamentar la enseñanza en la práctica, en concreto, en la interacción en el idioma que se busca aprender. De esta práctica se inducen las reglas gramaticales que ocupan el centro de la enseñanza en los métodos tradicionales.

Uno de los primeros autores en aplicar esta metodología en EE. UU. fue Nicolas Dufief, quien publicó por primera vez su manual en 1804. Su propuesta completaba las aportaciones de Ollendorff y centraba la enseñanza en la repetición de la lengua oral y la participación activa de los alumnos. A pesar de su éxito inicial y sus múltiples adaptaciones, el método resultaba demasiado complejo y pronto fue relegado por otros métodos naturales.

Lambert Sauveur continuó años más tarde la tarea de extender el método natural por el territorio estadounidense. Considerado el precursor del método directo (Finotti 2010), Sauveur funda una escuela de verano en 1869. De las clases que allí imparte deriva su manual *Causeries avec mes élèves* (1874), que recoge el desarrollo y estructura de las mismas.

Desde su publicación, y hasta la llegada del Berlitz, el método cosecha un gran éxito en la prensa de Estados Unidos (Finotti 2010, 16) y se llegan a vender más de 1500 ejemplares en sus 8 primeros meses en el mercado. En cuanto al modelo de enseñanza que propone, es claramente antecesor del que recoge Berlitz. Las clases se estructuran a partir de un diálogo en forma de pregunta y respuesta entre profesor y alumno y tienen el objetivo de favorecer la repetición y el aprendizaje de hábitos auditivos en la lengua que se quiere aprender. Por ello, la interacción se desarrolla enteramente en ella.

De esto se sigue, además, que, al igual que en otros métodos reformistas, el aprendizaje fonético tiene una gran importancia en detrimento de otros aspectos como la traducción. Sin embargo, a diferencia de lo que veremos con Berlitz, Sauveur también le da importancia a las habilidades escritas y dedica apartados de sus *Causeries* tanto a la traducción como a la ortografía y a la gramática. Estas habilidades siguen un modelo de progresión de conocimiento que queda representado en la estructura de su libro.

Su adscripción al método directo se ve reflejada en la aplicación de las lecciones con objetos en sus clases, aunque Sauveur no descarta totalmente el apoyo del libro de texto, que va ganando importancia a medida que los alumnos

adquieren un mayor nivel. Con todo ello, la labor innovadora de Sauveur en la enseñanza de idiomas es más que notable. Sin embargo, su método, por estar basado en la transcripción de sus clases, era caótico y difícilmente aplicable por otros maestros.

Los métodos aquí mencionados dan cuenta de aportaciones de interés en el campo del aprendizaje de lenguas e ilustran la popularización de su enseñanza. Sin embargo, todos ellos quedan opacados por las propuestas y la figura mediática del método Berlitz. Este éxito es lo que provoca que se mantenga vigente durante casi un siglo y que, aún hoy en día, haya escuelas con su nombre.

A medida que avanza el siglo XX, el aprendizaje y la enseñanza de lenguas se vuelve más accesible y popular y se crean, con ello, instituciones reguladoras de esta enseñanza en diferentes países. Con esta popularidad el método directo comienza a considerarse insuficiente para un aprendizaje completo y surgen nuevas propuestas metodológicas como alternativa que, sin embargo, continúan centradas en la lengua en uso. La más utilizada es el método comunicativo. En él, las clases se desarrollan a través de competencias que abordan los distintos aspectos de una lengua y es, desde tareas concretas, que el alumno es capaz de inducir los conocimientos. El método Berlitz, en sus nuevas academias, también aplica este enfoque por tareas. Por otro lado, aunque, como se verá, la prensa sigue funcionando como órgano difusor de los métodos, esta publicidad comienza a llevarse a cabo también desde otros canales como la radio y la televisión, lo que aumenta definitivamente su alcance.

4. El método Berlitz

Maximilian Berlitz¹ fue un profesor de lenguas de origen alemán que emigró a Estados Unidos en 1870 y comenzó a impartir clases de griego y latín. Su desempeño le valió la contratación en 1876 en el Bryant & Stratton's Commercial College. Es allí donde comenzó a desarrollar su método que, sin embargo, surgió fruto de la casualidad. Fue un alumno formado en las academias de Sauveur, Nicolas Joly, quien comenzó a introducir la enseñanza por el método directo en un periodo en el que Berlitz estuvo ausente.

Dados los buenos resultados obtenidos, Berlitz se decidió por aplicar su sistema y en 1878 fundó su primera academia, a la que le seguirían centenares en EE. UU. y Europa. Paralelamente a su desarrollo, Berlitz sistematizó su método en diversos manuales adaptados a los idiomas que enseñaba en sus academias, lo que hizo que su difusión y fama aumentara en poco tiempo.

¹ Para más información sobre su biografía: <<https://www.bvfe.es/es/autor/9348-berlitz-maximilian-delphinus.html>>.

En cuanto al contenido, su método reproducía en parte las ideas adoptadas por Sauveur, que son las características del método directo. Berlitz vertebraba la enseñanza del idioma en la lengua oral y en la interacción continua entre un profesor nativo y los alumnos. El carácter comunicativo de sus clases favorecía la enseñanza sin libro de texto puesto que el contenido gramatical se aprendía, precisamente, de manera inductiva, tal y como sucede con la lengua materna y como apuntaban los precursores del método natural (Corvo Sánchez 2012, 156-157; Sánchez Pérez 1997, 107).

De esta manera, sus lecciones comenzaban, como las de Sauveur, basándose en la asociación directa entre objetos o cuadros y la forma lingüística y gracias a la interacción, siempre en la lengua meta, se conseguía una fluidez en el habla y una pronunciación correcta. La fonética vuelve a tener en este método una gran importancia por encima de otros recursos como la traducción.

A pesar de que, bajo estas ideas los manuales servían solo de guía y nunca como elemento principal de la enseñanza, son buena muestra del éxito que cosecha el Berlitz durante todo el siglo XX. Si consultamos sus prólogos podemos ver recogidos en ellos los objetivos del método y cuál era la estructura que seguía.

Tomamos como ejemplo *Spanish with or without a master* (1898-1899), cuyo contenido fue reeditado más tarde con la ayuda de los profesores Benito Collonge, por un lado, y Florentino Martínez, por otro. En él se remarca la idea de que, a pesar de que se trata de una publicación con objetivo autodidacta, no deja de ser algo complementario a las clases. Alude a que pretende servir de apoyo para aquellos cuyas clases en el sistema escolar son deficientes o siguen métodos gramaticales que necesiten un complemento conversacional. A pesar de este objetivo autodidacta, el manual incluye notas al pie de página en algunas de las lecciones que sirven de consejo o sugerencia para el profesor que desarrolle la clase².

Los contenidos reflejan las características del método directo apuntadas anteriormente y están basados en el principio de progresión que ya usaba Sauveur, por el que se colocan los aspectos más sencillos en las primeras páginas. A medida que avanzan las lecciones se van complejizando sus contenidos, aunque se estructuran de manera más sistemática que las del método Sauveur. Bajo un título que recoge el contenido gramatical que se va a tratar, están formadas por una serie de campos léxicos relacionados entre sí que permiten adquirir, a través de ejemplos de diálogo cotidiano, estas nociones de gramática. Un ejemplo de ello es la siguiente imagen, que corresponde a la segunda lección del manual:

² En la primera lección se dice "El profesor debe exigir que el discípulo responda *Sí, señor*". En otros casos, los consejos se destinan al contenido de las lecciones: "Revísense las lecciones 1.^a, 2.^a, 3.^a y 4.^a, haciendo las preguntas alternativamente en singular y plural" (1898, 15).

SEGUNDA LECCIÓN.

El lápiz negro es *largo* ; el lápiz rojo no es largo, es *corto*.
La pluma amarilla es *larga* ; la pluma negra es *corta*.

¿ Es largo el lápiz negro ? ¿ Es el lápiz negro corto ? Es
corta la pluma amarilla ?

El libro verde es *ancho* ; el libro rojo no es ancho, es *an-*
gosto. La ventana es *ancha* ; la puerta es *angosta*.

¿ Es el libro verde ancho ó angosto ? ¿ Es ancha la puerta ?
¿ Es el papel angosto ?

El libro rojo es largo y ancho, es *grande*. El libro gris
es corto y angosto, es *pequeño*. La ventana es *grande* ; la
mesa es *pequeña*.

¿ Es grande el libro gris ? ¿ De qué color es el libro grande ?
¿ De qué color es el lápiz pequeño ? ¿ Es la mesa grande ?
¿ Es grande el papel rojo ? ¿ De qué color es el libro
pequeño ?

El libro rojo es *grueso*. El libro gris es *delgado*. ¿ Es
grueso el libro rojo ? ¿ Es el papel delgado ? ¿ Es *gruesa*
la pluma ? ¿ Es *delgada* la regla ?

Imagen 1. Segunda lección de *Spanish with or without a master* (1898-1899)

En ella se puede ver cómo se continúa trabajando con la lista de vocabulario que se presenta en la primera lección, que recoge aquellos objetos que están al alcance de los alumnos en el aula. A través de ellos, y desde las propuestas de percepción directa que son la base del método directo, se enseña cómo se realiza la combinatoria de la categoría del adjetivo en español, además de ofrecer desde la descripción de estos objetos vocabulario referente a ellos.

Gracias a manuales como este, el método Berlitz se convierte en el máximo representante del método directo. Sus ediciones se adaptaron a todo tipo de contextos y ya en 1927 contaba con 38. Su éxito fue tal que en algunos de los países por los que se extendió comenzó a formar parte de la instrucción pública, lo que hace ver hasta qué punto era el método de referencia en la enseñanza. Este éxito, fomentado indudablemente por la industria editorial, no puede explicarse tampoco sin atender al papel de la prensa en la difusión de uno de los principales activos del método: sus academias.

5. El método Berlitz en prensa

La presencia del método Berlitz en la prensa española es constante desde mediados de la década de 1890. Su difusión fue mucho mayor que la de otros métodos de enseñanza y su objetivo práctico y las características eminentemente orales de

su enseñanza, propiciaron que fuera la prensa periódica su principal medio de promoción. A continuación, presentaremos y analizaremos cuál es su recepción a lo largo de sus años de vigencia en un corpus seleccionado.

5.1 Selección del corpus

Para abordar el análisis de la recepción en prensa del método Berlitz hemos hecho uso de los materiales disponibles en la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (<https://prensahistorica.mcu.es>) y en la Hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España (<https://www.bne.es/es/catalogos/hemeroteca-digital>), centrándonos en aquellos que hacen mención explícita al método Berlitz desde el año de publicación del primer manual, 1890.

Con el objetivo de trabajar con una muestra significativa de menciones que nos permita dar cuenta de la trayectoria del método y lo que se refleja de él en la prensa, llevaremos a cabo el análisis de dos periodos de tiempo: las primeras dos décadas desde su aparición, esto es, 1890-1910 y las dos últimas en las que los resultados son relevantes para nuestra investigación, 1970-1990. Por otro lado, en relación con el criterio de búsqueda en estos dos periodos, se ha acotado a los términos "método Berlitz", "Berlitz" y "método directo", que permiten obtener la gran mayoría de testimonios en prensa acerca de nuestro objeto de estudio. De entre todos los resultados obtenidos, además, han quedado descartados aquellos en los que "Berlitz" hace referencia a otros autores o personalidades.

Tomando como referencia estas décadas también realizaremos una clasificación y un posterior comentario de los testimonios obtenidos atendiendo a su contenido. Así, las noticias han sido clasificadas en *anuncios*, comentarios o *reseñas positivas*, comentarios o *reseñas negativas* y referencias de otro tipo.

5.2 Análisis del corpus

5.2.1 Las menciones al método Berlitz en la prensa española

Tal y como muestra el gráfico, las menciones al método Berlitz son constantes durante todo el siglo XX:

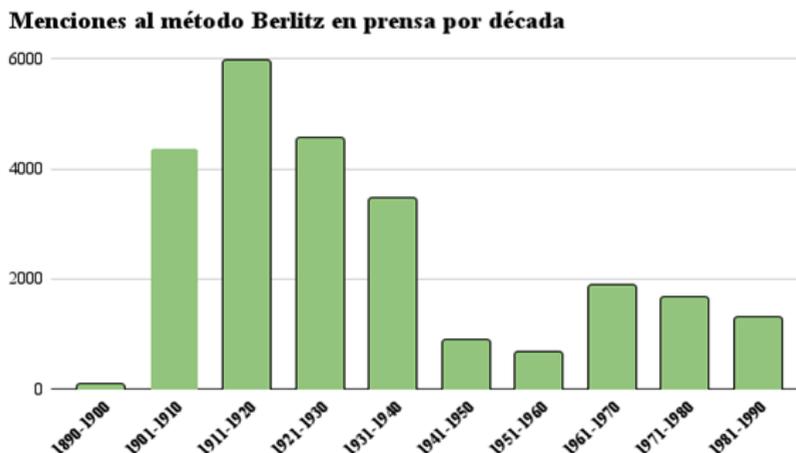


Figura 1. Distribución de las menciones al método Berlitz por década (elaboración propia)

Son las primeras décadas las que más referencias al método arrojan, alcanzando su máximo en la década de 1910-1920, con un total de 5971 registros. En contraste, son los años comprendidos entre 1940 y 1960 los que menos alusiones al método recogen en sus periódicos. Ello puede deberse a cuestiones relacionadas con el contexto político-social en el que se encontraba España en esos años por lo que es posible que tengamos acceso a un menor número de ejemplares en comparación con el resto de décadas. A este contexto histórico se le une que la enseñanza de lenguas en España continúa durante muchos de esos años ligada a los métodos tradicionales, lo que puede provocar que en muchos casos las menciones disminuyan tras los años en los que se considera una novedad. Los números aumentan desde 1960 y van disminuyendo progresivamente.

Como hemos adelantado en la selección del corpus, con el objetivo de aportar una visión de conjunto de la recepción del método en prensa, centraremos nuestro análisis, por un lado, en las dos primeras décadas del método (1890-1910) y, por otro, en las dos últimas (1970-1990). Su distribución respecto a su contenido también varía en las dos décadas que son nuestro objeto de estudio. Se puede ver en el siguiente gráfico comparativo:

Distribución de menciones en prensa por categoría en cada década

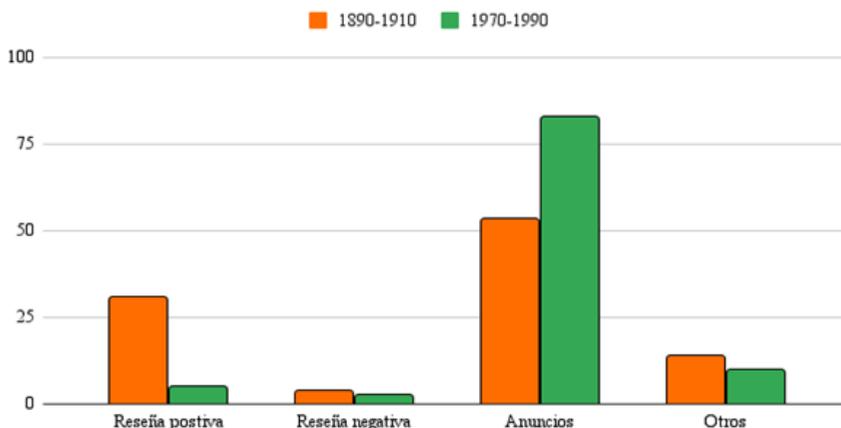


Figura 2. Distribución (%) de las menciones en prensa al método Berlitz por categoría en cada década (elaboración propia)

En ambos casos las menciones se realizan mayoritariamente en el formato de anuncios, que suponen el 53,3 % de las apariciones del método en prensa en las dos primeras décadas y hasta un 82,9 % de las mismas entre 1970 y 1990. A pesar de que el porcentaje de críticas en ambas es mínimo, sí contamos en los primeros años tras la llegada del método a España una mayor afluencia de reseñas positivas que pretenden dar a conocer la metodología Berlitz y sus academias a la población general. Sucede algo similar en la categoría de otras menciones. La diferencia en el porcentaje de aparición, 13,8 % en los primeros años frente a 9,8 % en los últimos, se debe a que en los primeros años el método cuenta con un mayor protagonismo en la escena social y esto queda reflejado en la prensa. A continuación, realizaremos un comentario pormenorizado de las menciones en cada categoría por década.

5.2.2 El método Berlitz en prensa en sus primeras décadas en España

5.2.2.1 Reseñas positivas

La llegada a España del método Berlitz y su expansión fue lenta, aunque exitosa, y estuvo impulsada por la necesidad de una reforma profunda del modo de enseñar idiomas que ya se había extendido por otros países europeos y por Estados Unidos. Los primeros anuncios se centran mucho en remarcar las características positivas del método con el objetivo de que finalmente se asiente como opción para aprender una lengua. Es precisamente esta expansión la que provoca que se

reproduzcan en prensa noticias que transmiten el punto de vista de sus autores acerca de sus características y que lleven a cabo una comparación con los modelos de enseñanza ya establecidos.

Sucede esto desde los primeros artículos en referencia al método en la década de 1890, que nos permiten observar el progresivo valor que se le va otorgando a lo largo de los años y cuáles son las reflexiones que suscita en la sociedad del momento. Es el caso del periódico *El Atlántico* de Santander, cuya reseña alude al poco tratamiento que ha recibido la enseñanza de idiomas en España y centra su crítica en aquellos métodos que tenían su monopolio en esos años —"El mal es tan grave; la ineficiencia de los viejos procedimientos es tan prácticamente lamentable" (*El Atlántico*, n.º 188, 11-VII- 1895)—.

A pesar de que estas referencias a los métodos tradicionales son habituales, rara vez se hace mención explícita a alguno de ellos en concreto. Es suficiente con hacer alusión a las características definitorias de sus procedimientos para demostrar lo poco adecuadas que son, según estos comentarios, para los objetivos prácticos de la mayoría de los alumnos:

Parece ridículo ponerse á estudiar un idioma en cualquiera de esas gramáticas inútiles, provistas de inacabables claves de temas, que exigen, en quien las maneja, esfuerzos intelectuales poderosos y un tiempo excesivo incompatible con las labores diarias de los negocios. [...] nada de estudiar lecciones indigestas que se olvidan con igual rapidez que se aprenden, nada de agorar fuerzas traduciendo fatigosos temas (*El Imparcial*, 26-II-1901).

Estas "reglas y definiciones incomprensibles" y el "agorar fuerzas traduciendo fatigosos temas" son las representantes de la metodología tradicional y sirven para incluir en la crítica a todo autor cuyo método siga esta estructura. Sin embargo, aunque de manera muy aislada, en algunos casos también se mencionan métodos concretos que son la competencia directa del Berlitz. Es el caso del método Ollendorff —"¡Qué diferencia de mi tiempo, en que machaqué años enteros el Ollendorff y sólo conseguí que me entendiera mi profesor!" (*El Heraldo de Madrid*, 16-X-1901)—. El hecho de que el método Ollendorff sea el método competencia del directo al que más se alude en prensa hace ver su importancia mediática en esos años³.

En claro contraste con ellos, se presenta al método Berlitz como la alternativa más conveniente para abordar el aprendizaje de una lengua viva. Esta afirmación aparece en muchas ocasiones avalada por el objetivo práctico que persigue el método y que es el adecuado para las necesidades de la población. Por otro

³ En el trabajo de García Aranda (2023, 309) se puede ver como las menciones al método Ollendorff aumentan progresivamente durante la segunda mitad del siglo XIX hasta alcanzar su máximo en la década de 1891-1900.

lado, el aprendizaje de lenguas se convierte en esos años en marca de la cultura general de un país. Prueba de ello son las siguientes menciones:

Dado el estado actual de las relaciones internacionales y las condiciones de la vida moderna el conocimiento de las lenguas vivas, esa especie de "ferrocarril intelectual" según un gran filósofo francés, es no solamente útil sino indispensable para cuantos viven la vida activa de los negocios, para cuantos se ejercitan en una profesión, para cuantos desean ostentar una educación moderna (*El Cantábrico: Diario de la mañana*, n.º 2803, 20-I-1903).

Por su parte, las características expuestas en los periódicos, si bien siguen la línea de las ideas teóricas recogidas en los prólogos del método en su versión editorial, nos permiten ver cuál es la visión que se tiene del método en el medio divulgativo.

En primer lugar, en línea con el marcado rechazo a la metodología tradicional, la prensa dedicada al comentario del método hace especial hincapié en aquellos elementos que suponen la ruptura más evidente con ella. Es el caso de la apuesta por una enseñanza que reduzca la importancia de los contenidos gramaticales y de la traducción:

La traducción está descartada por completo en The Berlitz, evitando a los alumnos la pérdida de un tiempo precioso en inútiles esfuerzos; el estudio se empieza por la práctica y se termina por la deducción lógica de las reglas gramaticales; es el plan, si así puede llamarsele, que la madre emplea para enseñar a hablar a sus pequeñuelos (*El defensor de Córdoba: Diario católico*, n.º 1501, 6-X-1904).

Como se puede observar, se refleja en este rechazo la alternativa propuesta por el método del autor alemán que es también una característica común a aquellos que surgen de los proyectos reformistas: el uso de la interacción oral en la lengua meta. A partir del lema "Todo idioma fue hablado antes de ser escrito" extendido en sus escuelas, en prensa se alude a las razones de este propósito y se detallan sus ventajas respecto a las enseñanzas puramente textuales:

El uso de la lengua hablada antes que la escrita, educando el oído y los órganos vocales por medio de la pronunciación, habitúa al discípulo desde el primer instante a expresar el pensamiento en la lengua que aprende por gradación insensible, practicando desde luego las reglas gramaticales, pero sin perder el tiempo en el estudio abstracto (*La Correspondencia Militar*, n.º 7377, 7-IV-1902).

Parte de las reseñas pertenecen a periódicos especializados en la enseñanza⁴ o están firmadas por personalidades bien conocidas en el mundo de la enseñanza

⁴ Un ejemplo de ello son los artículos de *El magisterio balear: periódico de primera enseñanza*, n.º 25, 18-VI-1904, *El magisterio salmantino*, n.º 5, 11-II-1905 o el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, n.º 564, 31-III-1907.

de esos años. Un ejemplo de ello es el caso de María Dolores Torres Nafría, profesora en Ciudad Rodrigo, conocida por reivindicar la formación de la mujer. En el caso que nos ocupa, dedica algunas palabras a alabar el método Berlitz en *El magisterio salmantino*⁵. Estas referencias, aunque no son mayoritarias, por su carácter especializado, tendrían seguramente una mayor influencia en la consideración del los lectores, tal y como indican Gaviño Rodríguez y Silvestre Llamas (2024, 104). Además, la aparición de estos artículos da cuenta de cómo la prensa supone, también en el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, un espacio de reflexión entre especialistas que enriquecen los presupuestos teóricos y los debates de la disciplina.

Sin embargo, no se puede olvidar el carácter divulgativo de la prensa y los intereses publicitarios que tienen muchos de estos artículos, lo que hace que mayoritariamente queden publicados en múltiples periódicos de provincias, a medida de que van llegando las clases del método a ellas. Estas publicaciones, además, son la principal causa de algunas de las valoraciones expuestas y de la continua mención a la rapidez, facilidad y poco coste de la enseñanza de lenguas a través de las escuelas Berlitz. Estas características expuestas son la muestra también del público objetivo al que está dirigido el método, aquellos que buscan aprender una lengua por necesidad.

En las noticias aquí citadas se puede ver cómo la prensa expone la relación tan estrecha entre las ideas de Berlitz y el método natural, en cuanto a sus semejanzas a la adquisición de la lengua materna. Sin embargo, a pesar de la notable extensión de algunos comentarios, pocos de ellos cuentan con la precisión teórica para hacer alusión al mismo, si bien algunos de ellos sí lo hacen:

Como dichas escenas son muy bien estudiadas contienen la mayor parte de las palabras concretas del vocabulario, las cuales han sido pronunciadas primero por el profesor y luego repetidas colectiva e individualmente por los alumnos las veces que han sido necesarias para su recta pronunciación; es decir, que el alumno se encuentra sin darse cuenta en la misma situación que el niño cuando aprende las primeras palabras de los labios de su madre. Esta parte no puede ser más racional y ha sido llamada por muchos autores sistema "natural" (*Söller: Semanario Independiente*, n.º 1032, 12-I-1907).

Atendiendo a estas características, se puede deducir que, desde la prensa, el método Berlitz resulta sinónimo de las metodologías naturales. Sucede algo similar con las características relacionadas con la metodología directa que se exponen de él en las páginas de la vía mediática:

⁵ Un fragmento de su comentario es el siguiente: "Otra de las grandes ventajas del sistema Berlitz es la brevedad, pues destierra por completo la traducción en la que se emplea mucho tiempo y hablando y pensando en la lengua que se estudia se adelanta muchísimo más".

Con la parte "directa" se pone al alumno en el mismo caso que si estuviera en el país cuya lengua quiere aprender, estando terminantemente prohibido hablar otra lengua que la que se estudia. Rechaza los temas y las versiones han sido siempre tan poco provecho y en breve tiempo el alumno aprende a expresar un gran número de ideas concretas, las cuales vienen a facilitar las ideas abstractas: esto se llama expresar y no traducir (*Sóller: Semanario Independiente*, n.º 1032, 12-I-1907).

A pesar del poco uso de la terminología específica a la hora de hablar del método Berlitz, lo cierto es que pocas menciones se hacen en prensa al método directo que no lo incluyan como uno de sus principales representantes. Además, gran parte de las reseñas del mismo contienen una explicación, más detallada que la de otros procedimientos, de la aportación más importante de la metodología directa, esto es, la enseñanza a partir de los objetos presentes en el aula. En su explicación se hace alusión también otros conceptos fundamentales de la metodología de Berlitz tales como la progresión en los conocimientos o el diálogo:

Aplicando la observación a los objetos próximos se va adquiriendo por gradación de ideas y en escala ascendente la costumbre de pensar en ese idioma: y así se llega desde la idea primaria, por decirlo así, hasta la completa manifestación del pensamiento. Y solo cuando el alumno ha aprendido a distinguir los objetos y expresar sus relaciones, es cuando empieza el estudio de las reglas gramaticales (*Diario de Córdoba de comercio, industria, administración, noticias y avisos*, n.º 15995, 16-X-1903).

Si bien, como hemos visto, la prensa destaca el hecho de que el método Berlitz relega a un segundo plano la enseñanza explícita de la gramática, lo cierto es que en algunos casos hace también referencia a la naturaleza inductiva de su aprendizaje, no desterrándola del todo del sistema Berlitz:

El método Berlitz no por eso excluye la gramática, al contrario, la utiliza desde la primera lección pero bajo la forma de ejemplos. En cuanto a las reglas, el alumno las estudiará más tarde (*Sóller: Semanario Independiente*, n.º 1032, 12-I-1907).

A pesar de ello, veremos que parte de las críticas y propuestas alternativas a este método ponen de manifiesto el rechazo a la enseñanza gramatical por parte del mismo.

Desde un comentario tan detallado de las características de las clases a través de este método, es llamativa la poca atención que recibe, en cambio, la distribución editorial del mismo. En las dos décadas estudiadas tan solo se dedica una noticia en 1906 a detallar los libros que forman parte de la enseñanza del sistema Berlitz y su traducción a diferentes idiomas —"Van agotadas cuarenta ediciones de francés, cuarenta de inglés, treinta y cuatro de alemán y más de setenta entre español, italiano, ruso, polaco, sueco, noruego, bohemio y holan-

dés" (*La Correspondencia de España: Diario universal de noticias*, n.º 17524, 3-II-1906) —.

Vista la gran difusión de sus ediciones, llama aún más la atención las escasas referencias a ellas en la prensa. Su poca presencia puede deberse a la propia naturaleza de las menciones, en muchas ocasiones dedicadas a la explicación del método y a la promoción de sus academias en las que, en cualquier caso, no se considera el libro como parte fundamental de la enseñanza. De ello dan cuenta también algunas noticias —"Por la parte intuitiva el profesor enseña a hablar sin intervención de libro alguno" (*Sóller: Semanario Independiente*, n.º 1032 - 12-I-1907) —.

Por último, algunas de estas reseñas positivas hacia el método Berlitz parecen también ser conscientes de los buenos comentarios que recibe en los periódicos, tanto nacionales como internacionales, y lo utilizan como reclamo para avalar su calidad —"Sistema tan eficaz elogiado en repetidas ocasiones por la prensa madrileña" (*La Correspondencia Militar*, 7-IV-1902) —.

5.2.2.2 Reseñas negativas

Como hemos adelantado, aunque en menor proporción que los comentarios positivos, también hay en estas dos décadas algunas noticias dedicadas a referir críticas sobre la metodología Berlitz.

En primer lugar, la gran afluencia de comentarios positivos que recibe el método en prensa además del número elevado de anuncios que lo promocionan, provoca que los detractores de las escuelas Berlitz hagan referencia a unos objetivos más centrados en el beneficio económico —"Que no por tener sus pretensiones didácticas deja de ser eminentemente mercantil, como norteamericana que parece ser al fin y al cabo" (*Diario de la Marina*, n.º 71, 24-V-1901) —.

Además, muchas noticias ponen en duda la credibilidad de lo prometido por el método, a pesar de las buenas muestras de éxito que ya hemos visto reflejadas en la prensa:

El método tan precocinado por sendos anuncios bien pagados, parece querer poblar al mundo de políglotas en un espacio muy reducido de tiempo. [...] lo que causa un verdadero asombro es la facilidad con que caen en burdos engaños personas que han estudiado una carrera o están en camino de estudiarla (*El Baluarte: Diario republicano*, n.º 254, 4-XI-1902).

En relación con esta desconfianza al respecto de las propuestas del método, gran parte de estas críticas desde la prensa ponen el foco en algunas características repetidas por aquellos que lo defienden y promocionan. Es el caso de la rapidez con la que se consiguen buenos resultados:

Ahora resulta que llegan unos cuantos caballeros particulares que se comprometen a enseñar en dos meses un idioma extranjero, con una hora de lección diaria. Sin estudiar, vamos que ¡Se oye cada cosa! (*El Eco de Navarra: Periódico liberal y defensor de los intereses de la misma*, n.º 8034 19-X-1903).

Estas dos últimas críticas provienen de profesores de lenguas extranjeras como Adolfo Vasseur Carrier y Joaquín Salboch que, haciendo uso de su experiencia como maestros, probablemente desde la metodología tradicional, no conciben las propuestas de Berlitz. Ambos son asiduos como colaboradores en prensa en muchas temáticas pero se anuncian también como profesores de idiomas, el primero de francés y el segundo de inglés. Esto hace que su opinión negativa sobre el Berlitz sea tomada en cuenta con mayor atención que otras, de la misma manera que sucedía con las reseñas positivas presentes en periódicos especializados.

Además de en la rapidez con la que se aprende, las críticas también se centran en dudar de algunos puntos clave del método natural y directo, tanto de sus similitudes con la enseñanza de la lengua materna como de la naturaleza conversacional de sus clases y las lecciones con objetos:

Es preciso confesar que el lema que invocan los defensores y sectarios de los métodos exclusivamente prácticos: aprendamos las lenguas extranjeras como aprendemos la propia, tiene más fuerza aparente que real (*Asturias*, II-1908).

Y digo yo: ¿Cómo se las arreglaría para decir por medio de objetos que un con cuñado suyo, que está vacunado y que estudia segundo de veterinaria, llegó ayer, y que sufre mucho de un golondrino que tiene en el sobaco izquierdo? Para mí que esto debe ser un timico como el de los específicos y curalotodo (*El eco de navarra: Periódico liberal y defensor de los intereses de la mismas*, n.º 8034, 19-X-1903).

Al margen de exponer estas críticas, muchas noticias muestran las propuestas que buscan proponer una metodología mixta que, aunque no conserve todas las características del método Berlitz, sí dé cuenta de algunas de ellas:

A pesar de esto, no creemos inútiles estos métodos últimamente citados, sino muy útiles cuando se aplican en su debido tiempo; es decir, cuando el alumno está lo suficientemente preparado, cuando ya conoce la parte indispensable de gramática para seguirlos con fruto (*Asturias*, II-1908).

Como refieren estos fragmentos, estas propuestas mixtas se centran en resaltar la necesidad de ampliar la parte gramatical del método, al contrario de lo que prometen muchos anuncios de las academias Berlitz.

Por último, igual que sucedía con los comentarios positivos, se dan pocas referencias concretas a otros métodos que son la competencia del Berlitz. En este caso, de nuevo encontramos alusiones al método Ollendorff, en concreto, al au-

tor de su adaptación más conocida en España, Eduardo Benot. De él se hace una defensa en contraste con la figura de Berlitz.

Nunca el judío sajón de Berlitz podrá servir de pasante al insigne Benot, gloria de la península ibérica, y cuyas obras obtuvieron recompensas académicas en toda Europa. No porque sea judío ni porque sea sajón, sino porque su obra es la más insustancial que todas cuantas han visto la luz hasta la fecha. No quiero ofender al ilustre español haciendo una comparación de sus maravillosas producciones con la del sajón Berlitz porque sería denigrante para las letras españolas (*El Baluarte: diario republicano*, n.º 10, 13-I-1902).

Sin embargo, no se da ningún argumento a favor del método adaptado por el español que permita justificar esta defensa por las características del mismo⁶.

Estas pocas referencias negativas al método Berlitz dan cuenta de la buena recepción que tuvo el método Berlitz en España desde sus primeros años y no impiden la gran publicidad del método a través de anuncios expuestos en prensa a lo largo de estas dos décadas.

5.2.2.3 Anuncios

Como se ha visto en la distribución general de las menciones al método en prensa son los anuncios su formato más común. Desde ellos podemos ver cuál es la evolución del mismo en España, qué características se eligen del mismo para publicarlo y cuáles son las estrategias que sigue la prensa para una expansión tan llamativa.

La primera mención al método Berlitz en la prensa española, en junio de 1895, es precisamente un anuncio de clases particulares en el que el profesor, que según anuncia había impartido clases en la Academia Berlitz de Hamburgo, ofrece enseñar idiomas siguiendo el método Berlitz. Los anuncios de academias tardan unos años más en aparecer, a comienzos de 1901.

Las pocas referencias al mismo no indican, sin embargo, que el método no se esté extendiendo ya por algunas ciudades. Prueba de ello es lo que se dice en la siguiente noticia, donde se menciona que la cátedra de enseñanza de lenguas de la Universidad de Oviedo sigue el método Berlitz— "Se ha empezado a aplicar ahora en Santander donde seguramente se logrará tan brillante resultado como se consiguió años hace en la Universidad de Oviedo" (*El Atlántico*, n.º 188, 11-VII-1895)—.

⁶ Esto probablemente se deba al reconocimiento que tenían las adaptaciones de Benot y el propio autor Su versión del método Ollendorff contaba con 12 ediciones en 1929 (Sánchez Pérez, 1992, 191).

A lo largo de la década la prensa da buena cuenta de la progresiva extensión de las academias del método. En octubre de 1902 se dice que hay sucursales en Madrid, Barcelona, Bilbao, Sevilla, Valencia, Tarrasa, Vigo y Pontevedra (*El Noroeste*, n.º 1964, 8-X-1902). Para 1906 en España ya se contaba con doce Escuelas Berlitz y se anunciaba la apertura de cuatro más en Alicante, Murcia, Linares y Toledo (*La Correspondencia de España: Diario universal de noticias*, n.º 17764, 1-X-1906).

A la muestra de su extensión por España que ilustran los anuncios se le une el hecho de que en ellos puede verse también cuales son los métodos que se anuncian en el mismo espacio que el Berlitz. En relación con ellos, a pesar de que desde la prensa se entienden como competencia directa, en algunos casos se promociona junto al Ollendorff —"Los profesores extranjeros encargados de los cursos de francés inglés y alemán por los métodos Berlitz y Ollendorf han comentados sus cursos" (*La Rioja: Diario político*, n.º 4225, 3-X-1902)—. Sin embargo, en gran parte de los periódicos Berlitz aparece anunciado con otros métodos de tipo directo. Es el caso del Sauveur (*La Correspondencia de España: Diario universal de noticias*, n.º 16070, 5-II-1902) y del Alge (*Crónica Meridional*, n.º 14561, 29-VIII-1906).

Al margen de esta información, y aunque los anuncios son mayoritariamente breves, en muchos se hace uso de alguna de las propuestas definitorias del método para llevar a cabo la promoción del mismo. De él se destacan por ejemplo la rapidez de sus enseñanzas —"El método Berlitz, por ser un sistema de enseñanza eminentemente práctico, permite hacer grandes progresos en cuatro meses" (*La Correspondencia de España: Diario universal de noticias*, n.º 18370, 29-V-1908)—. y el hecho de que los resultados se asemejan al aprendizaje natural de una lengua —"frecuentar una escuela Berlitz es lo mismo que habitar algún tiempo en el extranjero" (*La Correspondencia de España: Diario universal de noticias*, n.º 18286, 6-III-1908)—. En definitiva, los anuncios no son más que una muestra resumida de las características que eran alabadas por extenso en las reseñas positivas de esos años.

Por último, con un objetivo persuasivo, se mencionan algunos de los éxitos que ha cosechado el Berlitz. Por un lado, se hace referencia a los reconocimientos que ha recibido tales como dos medallas de oro en la Exposición Universal de París de 1900 así como a la inclusión del mismo en las enseñanzas oficiales —"El método Berlitz ha sido autorizado por el Ministerio de Instrucción pública para la enseñanza de idiomas en tres escuelas superiores de Industrias" (*El noroeste*, X-1902)—. También se toma como reconocimiento el hecho de que algunas de las personalidades más importantes del país hayan reconocido estudiar lenguas a través del método. Por ello, en estos años el mayor reclamo para la publicidad del mismo es la mención al rey Alfonso XIII —"SM el rey Alfonso XIII ha obtenido resultados brillantísimos con el método Berlitz" (*Diario de*

Tenerife: *Periódico de intereses generales, noticias y anuncios*, n.º 6107, 6-III-1907)—.

5.2.2.4 Otras menciones

El impacto del método Berlitz no se reduce al hecho de que se convierta en uno de los principales medios para la enseñanza de lenguas extranjeras en España. Las Academias Berlitz también se convierten en esos años en centros de cultura en donde tienen lugar actividades y conferencias. La prensa también da muestra de ello mediante algunas alusiones a estas actividades —"The Berlitz School of Languages en la calle de Preciados, es hoy el punto de cita más elegante de la buena sociedad que acude a las clases y conferencias de la acreditada academia con deleitación" (*Diario de Tortosa: Órgano del Partido Liberal-dinástico*, n.º 7002, 14-II-1905)—.

Además, el método Berlitz es el elegido para hacer alusiones en tono cómico o satírico acerca del aprendizaje de lenguas extranjeras. Un ejemplo de ello es la siguiente noticia:

Yo sé de un perro muy listo de esos que no les falta más que el habla, a quien su amo intenta dotar de lo único que le era necesario para alternar con personas y escogió como buen método racional, y para seguir con su can el camino que él en su juventud, el método Berlitz (*Heraldo Alavés: Diario independiente de la tarde*, n.º 997, 23-III-1904).

El hecho de que forme parte de este tipo de artículos da buena muestra de que el método Berlitz y sus academias era ampliamente conocido en esos años y formaba ya parte de la cultura general del país.

En definitiva, todo ello da muestra de que, ya desde sus primeros años en España el método ocupa con frecuencia las páginas de los periódicos, desde las que podemos decir que su recepción fue generalmente muy positiva.

5.2.3 El método Berlitz y sus últimas referencias en prensa

Tal y como mostraba la figura 1, la afluencia de menciones al método disminuye considerablemente en las últimas décadas de siglo hasta ser prácticamente residual a partir de 1990. Por ello, comentaremos las referencias de las dos últimas décadas donde es relevante, esto es, de 1970 a 1990. En cuanto a ellas, a diferencia de lo que sucedía en las primeras décadas, su aparición queda reducida a la prensa no especializada, lo que nos indica una pérdida de repercusión general del método.

5.2.3.1 Reseñas positivas

Las pocas reseñas positivas que se reflejan en la prensa de esos años retoman algunas de las características que ya se han comentado con anterioridad en torno a los procedimientos que sigue la metodología Berlitz.

Por un lado, aunque sin mencionarlo explícitamente, se resalta la adscripción del método Berlitz a la metodología natural como se puede ver en el siguiente fragmento:

Usted no aprendió castellano con reglas gramaticales. Lo aprendió oyendo hablar a las personas que están a su alrededor. El sistema Berlitz se basa en este simple concepto. Y a usted le enseña a pensar en el nuevo idioma. A comunicarse. A hablar con otras personas (*Pueblo: Diario del Trabajo Nacional*, n.º 10164, 5-V-1972).

De forma similar se pone el foco en la enseñanza únicamente en la lengua meta así como en la idea tan repetida en las menciones de principios de siglo de que la enseñanza desde las escuelas Berlitz es equivalente a una estancia en el país del idioma que se quiere aprender —"Y todo esto en solo 200 lecciones. El equivalente a pasarse 6 meses en Londres de un lado para otro" (*Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.*, n.º 12085, 11-IX-1975)—.

A juzgar por estos testimonios parece que los comentarios positivos acerca del sistema Berlitz resaltan, aunque con menor extensión, los mismos puntos fuertes que las primeras reseñas que se hacen de él en España. Sin embargo, las de la época contemporánea también dan cuenta de cómo ha evolucionado el método a lo largo de los años. Esto se ve de manera muy clara en los materiales que se han añadido para complementar las clases: tanto cursos intensivos, de inmersión lingüística así como materiales multimedia para aprender un idioma a distancia —LIVE AND LEARN: Vacaciones de aprendizaje en el país del idioma elegido, Crash course multimedia: un revolucionario curso que le permite prolongarlo en el propio hogar, Cursos de residencia con familias en Londres, Cursos semiprivados menos de 6 alumnos" (*Pueblo: Diario del Trabajo Nacional*, n.º 10164, 5-V-1972)—. Todo ello hace ver que, si bien el método Berlitz ya no se encuentra en el foco mediático en el que estaba cuando sus academias empezaron a instalarse en España, las escuelas Berlitz y su metodología siguen estando vigentes casi un siglo más tarde y son ya en los años 70 una industria.

5.2.3.2 Reseñas negativas

A pesar de la considerable disminución de los comentarios positivos acerca del método, la balanza tampoco se decanta a favor de las críticas en estos años. Estas siguen siendo menos habituales que cualquier otro tipo de mención y tan solo encontramos una. En ella, la crítica se sustenta en las declaraciones de un filólogo ruso, del que no se dice nombre, que señala la necesidad de una enseñanza de

lenguas gramatical —"Para aprender cualquier idioma debe aprenderse la estructura; y la estructura solo la da la gramática, y, si es posible, un estudio, aunque sea somero, de la lengua madre, antecedente, en el caso del ruso, el eslabón" (*Aragón expres: Diario de la tarde*, n.º 1720, 9-VIII-1975)—.

La crítica al Berlitz, por tanto, se basa en la poca importancia que tiene la estructura en el método, lo que demuestra, para el autor, su inutilidad —"No proporciona ninguna base firme y duradera para la comprensión del idioma que se intente adquirir [...]. Solo sirve para que los turistas chapurrear malamente" (*Aragón expres: Diario de la tarde*, n.º 1720, 9-VIII-1975)—.

Teniendo en cuenta las pocas muestras que tenemos de comentarios negativos, podemos decir que la menor presencia del método en prensa no se debe necesariamente a un aumento de sus críticas, algo que sí sucedió en el caso de los métodos Ahn (Lombardero Caparrós 2017, 10) y Ollendorff (García Aranda 2023, 315) cuyas últimas menciones en prensa pertenecen a detractores y, en muchas ocasiones cuentan con una intención satírica. Las diferencias en el tratamiento del Berlitz respecto a estos métodos no nos impiden apuntar, sin embargo, que el punto más problemático del método Berlitz sigue siendo el mismo que señalaban los primeros comentarios: los pocos contenidos gramaticales.

5.2.3.3 Anuncios

Los anuncios del método siguen siendo el formato más común en el que se menciona al método Berlitz. La afluencia de aperturas de academias es considerablemente menor que en las primeras décadas del siglo XX pero los anuncios de sus clases aún son bastante comunes. En ellos destaca la presencia de eslóganes llamativos para promocionar su modo de enseñanza —"también en idiomas lo bueno se hace esperar" (*Pueblo: Diario del Trabajo Nacional*, n.º 10100, 19-II-1972), "tan sencillo como decir "good morning" (*Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.*, n.º 11860, 24-IV-1974)—, además de resaltar sus años de vigencia y muchas de las características que ya hemos comentado por extenso en los apartados anteriores —"un método probado y experimentado desde hace 90 años y que se basa en que usted se acostumbre a hablar y pensar en el idioma elegido" (*Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.*, n.º 11860, 24-IV-1974)— y los materiales más novedosos como los de tipo audiovisual.

A diferencia de los primeros años del método en España, los materiales editoriales del método tienen más presencia en prensa, tanto en forma de anuncios de venta de diccionarios, lecturas graduadas y textos bilingües⁷ como en noticias

⁷ *Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S.*, n.º10622, 29-VIII-1971.

que dan cuenta de algunos inventarios de libros. Esto no es más que otra muestra del resultado de una popularidad tan continua del método que lo hizo convertirse en algo más que un método de enseñanza.

5.2.3.4 Otras menciones

Como sucede en todos los apartados ya vistos, las menciones al método Berlitz en campos no tan relacionados con la enseñanza también son menos en estos años y la gran mayoría de ellas proviene de muestras de inventarios de libros. Estos nos permiten ver qué tipo de materiales comercializaba el método Berlitz y cuál ha sido su evolución desde los manuales que confeccionó su creador.

Con ellas se puede ver como destaca la producción de guías turísticas de lugares de España traducidas en multitud de idiomas. Las ocurrencias de las mismas superan las 100 en algunos casos. Además, se mantienen en estos inventarios las adaptaciones del manual de Berlitz para la enseñanza de español a idiomas como el finés o el danés (*El Libro Español: Revista mensual del Instituto Nacional del Libro Español*, n.º 209, V-1975).

En definitiva, de lo apuntado en estos apartados se sigue que, si bien el método Berlitz sigue estando presente en la prensa y, en consecuencia, en la sociedad española, su importancia disminuye considerablemente en comparación con el gran impacto que tuvo en la sociedad decimonónica. Sin embargo, su presencia continua a lo largo de tantas décadas indica una vigencia, tanto de las academias Berlitz como institución como de las características lingüísticas de su método, mantenida durante muchos años en la enseñanza de lenguas.

6. Conclusiones

El estudio pormenorizado de las menciones en prensa del método Berlitz y sus principales competidores nos ha hecho llegar a una serie de conclusiones que dan cuenta de la importancia de realizar estudios lingüísticos enfocados en fuentes como la prensa.

En primer lugar, en el marco de la epihistoriografía (Zamorano Aguilar, 2009), el estudio de una fuente marginal como la prensa nos ha permitido conocer la recepción del método a lo largo de los años que dura su vigencia en España. Atendiendo a la distribución por décadas de las menciones y a la clasificación de las mismas en las categorías seleccionadas —reseñas positivas, reseñas negativas, anuncios y otras menciones— podemos decir que el método cuenta con una muy buena recepción en la sociedad decimonónica española y se mantiene relevante durante casi un siglo.

Además, a través de la prensa se puede rastrear cómo fue la llegada del método a España en relación con el contexto social en el que se introduce y su impacto en él. A través de los anuncios se observa cómo las escuelas del método Berlitz se van expandiendo por las principales ciudades españolas a razón del éxito que empieza a cosechar en todas ellas. Las características que estos anuncios detallan nos permiten acercarnos al público objetivo al que se dirigía el método —personas que busquen aprender un idioma de manera eficiente y rápida— así como a aquellos medios por los que se difundió —mayoritariamente academias en detrimento de la industria editorial—. Por otra parte, también las referencias al método en prensa nos hacen ver su progresiva integración en la cultura de la sociedad decimonónica, que considera al método Berlitz como principal representante de la enseñanza de idiomas y a sus escuelas como importantes centros culturales. La disminución de estas menciones que destacan el impacto social del método nos permite ver la evolución del mismo hacia una pérdida de protagonismo a finales del siglo XX.

La prensa también refleja en sus menciones al método aspectos relativos al contenido lingüístico y a la metodología y procedimientos de enseñanza que este recoge. A través de ella podemos ver cómo se trasladan a la prensa los contenidos y debates lingüísticos que son los protagonistas en esos años de una disciplina como la enseñanza de idiomas. Así, las reseñas positivas y sus correspondientes críticas nos hacen ver la discusión que existía entre las preferencias por una enseñanza donde el contenido gramatical tuviera aún un papel importante —los métodos de tipo tradicional— o por otras metodologías, como la de Berlitz, que apostaban por una enseñanza más centrada en la interacción y en la inducción de estos contenidos gramaticales —los métodos natural y directo—.

Su adscripción a estos métodos de tipo natural y directo, además, hace ver cómo se reflejan estos conceptos teóricos en la prensa. A pesar de contar con una notable simplificación, la prensa traslada a sus noticias los puntos más importantes de estas metodologías, explicados e ilustrados por extenso en sus manuales. El carácter publicitario de esta vía mediática hace que se resalten aquellas características estrechamente relacionadas con el aprendizaje enfocado en un fin práctico y que se presente una dicotomía, algo exagerada si atendemos al contenido de las obras canónicas, entre el método Berlitz y aquellos de corte más tradicional. En definitiva, los contenidos de la vía mediática relativos a Berlitz nos permiten complementar aquellos datos que nos ofrecen los textos dedicados al mismo en la vía manualística (García Folgado y Garrido Vilchez 2023, 236).

Por tanto, el presente trabajo hace notar la necesidad de ampliar el estudio de la historiografía de la lingüística a otras fuentes que complementen los textos estrictamente lingüísticos con otros que aporten una visión más amplia de la evolución del hecho lingüístico en un contexto determinado. En definitiva, el estudio del desarrollo de las ideas lingüísticas a través de un soporte como la

prensa que, como indican García Folgado y Garrido Vílchez, se trata de un "espacio de encuentro entre lo lingüístico y lo social" (2023, 4), permite aunar las vertientes interna y externa de la historiografía de la lingüística (Brekle, 1986) y supone un elemento de especial interés para completar los estudios que aborda la disciplina.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

Aragón expres: Diario de la tarde, n.º 1720, 9-VIII-1975.

Asturias, II-1908.

Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S., n.º 11860, 24-IV-1974.

Baleares: Órgano de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S., n.º 12085, 11-IX-1975.

Boletín de la Institución Libre de Enseñanza, n.º 564, 31-III-1907.

Crónica Meridional, n.º 14561, 29-VIII-1906.

Diario de Córdoba de comercio, industria, administración, noticias y avisos, n.º 15995, 16-X-1903.

Diario de la Marina, n.º 71, 24-V-1901.

Diario de Tenerife: Periódico de intereses generales, noticias y anuncios, n.º 6107, 6-III-1907.

Diario de Tortosa: Órgano del Partido Liberal-dinástico, n.º 7002, 14-II-1905.

El Atlántico, n.º 188, 11-VII-1895.

El Baluarte: diario republicano, n.º 10, 13-I-1902.

El Baluarte: Diario republicano, n.º 254, 4-XI-1902.

El Cantábrico: Diario de la mañana, n.º 2803, 20-I-1903.

El defensor de Córdoba: Diario católico, n.º 1501, 6-X-1904.

El Eco de Navarra: Periódico liberal y defensor de los intereses de la mismas, n.º 8034 19-X-1903.

El Heraldo de Madrid, 16-X-1901.

El Imparcial, 26-II-1901.

El Libro Español: Revista mensual del Instituto Nacional del Libro Español, n.º 209, V-1975.

El magisterio balear: periódico de primera enseñanza, n.º 25, 18-VI-1904.

El El magisterio salmantino, n.º 5, 11-II-1905.

El noroeste, X-1902.

Heraldo Alavés: Diario independiente de la tarde, n.º 997, 23-III-1904.

La Correspondencia de España: Diario universal de noticias, n.º 16070, 5-II-1902.

La Correspondencia de España: Diario universal de noticias, n.º 17524, 3-II-1906.

La Correspondencia de España: Diario universal de noticias, n.º 17764, 1-X-1906.

La Correspondencia de España: Diario universal de noticias, n.º 18286, 6-III-1908.

La Correspondencia de España: Diario universal de noticias, n.º 18370, 29-V-1908.

La Correspondencia Militar, n.º 7377, 7-IV-1902.

La Rioja: Diario político, n.º 4225, 3-X-1902.

Pueblo: Diario del Trabajo Nacional, n.º 10100, 19-II-1972.

Pueblo: Diario del Trabajo Nacional, n.º 10164, 5-V-1972.

Sóller: Semanario Independiente, n.º 1032, 12-I-1907.

Berlitz, Maximilian. 1899. *Spanish with or without a master: a thorough and easy course for self-instruction or schools*. Nueva York: Berlitz & Co.

Sauveur, Lambert. 1874. *Causeries avec mes élèves*. Nueva York: Schoenhof & Moeller editor.

Fuentes secundarias

- Alvar Ezquerro, Manuel & García Aranda, María Ángeles. 2024. *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVEFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua* [en línea]. Disponible en <www.bvfe.es> [Fecha de consulta: 06/06/24].
- Brekle, Herbert E. 1986. "What is History of Linguistics and to what end is it produced? A didactic approach". En: Bynon, Theodora & Palmer, Frank Robert (eds.), *Studies in the history of Western Linguistics: in honour of R.H. Robins*. Nueva York: Cambridge University Press, 1-10.
- Corvo Sánchez, María José. 2012. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): Siglo XIX, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas". En: *Babel-AFIAL: Aspectos de Filología Inglesa e Alemana* 21, 137-166.
- Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm> [Fecha de consulta: 06/06/24].
- Finotti, Irene. 2010. "Lambert Sauveur à l'ombre de Maximilian Berlitz. Les débuts de la méthode directe aux États-Unis". En: *Quaderni del CIRSIL* 7. Bolonia: AlmaDL.
- García Aranda, María Ángeles. 2023. "Antes yo no entendía a los alemanes y ahora, gracias a Ollendorff, son los alemanes los que no me entienden a mí: los métodos de enseñanza de lenguas en la prensa decimonónica". En: García Folgado, María José & Silvestre Llamas, Miguel (eds.), *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX*. Berlín: Peter Lang, 299-324.
- García Folgado, María José & Garrido Vilchez, Gema Belén. 2022. "Lengua y enseñanza en la prensa decimonónica. El debate en torno a los posesivos". En: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 32.2, 233-267.
- García Folgado, María José & Garrido Vilchez, Gema Belén. 2023. "La prensa como fuente para historiar la enseñanza de la gramática: la Revista de Instrucción Primaria (1849-1854)". En: *Tavira. Revista electrónica de formación de profesorado en comunicación lingüística y literaria* 28, 1-18. DOI: <<https://doi.org/10.25267/Tavira.2023.i28.1106>>.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano. 2019. "Tradiciones discursivas y series textuales en historiografía lingüística". En: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 29, 293-312.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano. 2021a. "Presentación (Sección monográfica). Ideas lingüísticas y pedagógicas en la prensa de España y América del siglo XIX". En: *Boletín de filología* 56.1, 13-16. DOI: <<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032021000100013>>.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano. 2021b. "La polémica lingüística como tipología discursiva en la prensa española del siglo XIX. Los discursos polémicos de Fernando Gómez de Salazar". En: *Pragmalingüística* 29, 173-189. Disponible en <<http://hdl.handle.net/10498/26136>>.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano. 2022. "La oficialización de la ortografía española académica. Historia, propuestas y debates en la prensa española de la primera mitad del siglo XIX". En: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 70.2, 499-531. DOI: <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v70i2.3808>>.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano & Silvestre Llamas, Miguel. 2024. "La prensa española decimonónica como red dialogal de textos y vehículo de ideologías lingüísticas". En: *Estudios de Lingüística del Español* 48, 92-119. DOI: <<https://doi.org/10.36950/elies.2024.48.6>>.

- Garrido Vilchez, Gema Belén. 2023. "Antonio Valcárcel, un gramático 'de folletín'. Contextualización y análisis de las entregas gramaticales del ciclo temático (1858-1859)". En: Gaviño Rodríguez, Victoriano & Silvestre Llamas, Miguel (coord.), *De eruditos, maestros, polemistas y otras figuras en la prensa del XIX: estudios sobre la lengua y su enseñanza*. Síntesis, 215-240
- Gómez Asencio, José & Montoro del Arco, Esteban & Swiggers, Pierre. 2014. "Principios, tareas, métodos e instrumentos en historiografía lingüística". En: Calero, María Luisa *et al.* (eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, 266-301. Disponible en <<http://hdl.handle.net/10481/34575>>.
- Hassler, Gerda. 2002. "Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII". En: Esparza, Miguel Ángel & Fernández, Benigno & Niederehe, Hans-Josef (eds.), *SEHL, 2001. Estudios de Historiografía Lingüística. (Romanistik in Geschichte und Gegenwart)*. Hamburgo: Helmut Buske Verlag, 559-586.
- Lombardero, Caparrós, Alberto. 2017. "La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica". En: *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 58-59, 83-101. DOI: <<https://doi.org/10.4000/dhfiles.4453>>.
- Puche Lorenzo, Miguel Ángel. 2019. "La utilidad de lo efímero en el estudio de la lengua del S. XIX: Cuestiones gramaticales a través de la prensa". En: *Anuari de filologia. Estudis de lingüística* 9, 179-202. DOI: <<https://doi.org/10.1344/AFEL2019.9.6>>.
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1997. *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.
- Swiggers, Pierre. 2004. "Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística". En: Corrales, Cristobal & Corbella, Dolores & Dorta, Josefa (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística* 1, Madrid: Arco/Libros, 113-146.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2009. "Epihistoriografía de la lingüística y teoría del canon. La lingüística como reto epistemológico y como acción social". En: *Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario* 1, 209-220.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2013. "La investigación con series textuales en historiografía de la gramática. A propósito de la obra de F. Gámez Marín (1868-1932)". En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 11.22, 149-167.

Título / Title

"Todo idioma fue hablado antes de ser escrito": El método Berlitz a través de la prensa española

"Todo idioma fue hablado antes de ser escrito": The Berlitz method through the spanish press

Resumen / Abstract

El propósito de este trabajo es realizar un estudio historiográfico de la recepción del método Berlitz en España. Tomando como punto de partida las dos vertientes de la historiografía, y a través de un corpus de publicaciones en prensa de los años en los que se mantiene vigente, se busca analizar el impacto del método y su evolución además de atender a cómo se reflejan sus propuestas y con-

tenidos lingüísticos desde el principal medio de difusión de la época. Con todo ello, se realizará una comparación con los contenidos de los manuales, se completará la información del método y se estudiará el papel de la prensa en su éxito.

This article offers a historiographical study of the reception of the Berlitz method in Spain. Using the two perspectives of historiography and a corpus of press publications, the study aims to analyse the impact of the method and its evolution, as well as an examination of how its proposals and linguistic content are reflected in the press. The corpus information will allow us to compare with the manual's contents, complete the information on the method and study the role of the press in its success.

Palabras clave / Keywords

Historiografía de la lingüística; prensa española; enseñanza de lenguas; método Berlitz.
Linguistic historiography; spanish press; language teaching; Berlitz method.

Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550614, 570201

Información y dirección del autor / Author and address information

María Luisa de la Rosa Reimúndez
Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
Ciudad Universitaria, s/n
28040 Madrid
Correo electrónico: mrosa03@ucm.es